

Desarrollo Web Ágil con Rails (Redacción)
Traducción de Textos
Curso 2007/2008

Versión	Cambio
0.8RC	Revisada la traducción
0.7	Terminada la traducción
0.6	Falta un par de párrafos

Autor:
Rubén Paje del Pino
i010328

Índice de contenido

1. Introducción.....	3
2. Traducción del texto.....	3
Capítulo 1.....	3
Introducción.....	3
3. Traducciones más difíciles y técnicas de traducción utilizadas.....	5

1. Introducción

El extracto del libro que he elegido para hacer la traducción lo he tomado de: Dave Thomas and David Heinemeier Hansson, with Leon Breedt, Mike Clark, James Duncan Davidson, Justin Gehrand, and Andreas Schwarzpellido. "Capítulo I: Introducción". En: "Agile Web Development with Rails". U.S.A: The Pragmatic Programmers (segunda edición), 2006. ISBN: 978-0-9776166-3-3

2. Traducción del texto

Capítulo 1

Introducción

Ruby on Rails es un arquitectura software que facilita el desarrollo, despliegue y mantenimiento de aplicaciones web. Durante los meses siguientes a su lanzamiento inicial, Rails pasó de ser un desconocido a convertirse en un fenómeno mundial. El cual ha ganado premios y, lo más importante, se ha convertido en la arquitectura software elegida para la implementación de las aplicaciones de la llamada Web 2.0. Esto no es sólo una moda entre los hackers avanzados ya que muchas compañías internacionales están usando Rails para crear sus aplicaciones web.

¿Por qué ocurre eso? Puede ser por muchas razones.

En primer lugar, parecía haber un gran número de desarrolladores que han sido defraudados por las tecnologías que utilizaron al crear aplicaciones web. No importaba si han usado Java, PHP o .NET – estaba creciendo la sensación de que su trabajo era simplemente demasiado duro. Y luego, de repente, cuando vino Rails, es más fácil.

Pero no bastaba con la sencillez. Estamos hablando de verdaderos desarrolladores escribiendo sitios web del mundo real. Querían saber que las aplicaciones que estaban desarrollando podían afrontar el paso del tiempo – que diseñaron e implementaron utilizando técnicas modernas y profesionales. Entonces esos desarrolladores profundizaron en Rails y descubrieron que no era sólo una herramienta para crear sitios web.

Por ejemplo, todas las aplicaciones en Rails están implementadas usando el paradigma Modelo-Vista-Controlador (MVC). Los desarrolladores de Java están usando arquitecturas software tales como Tapestry y Struts, que están basados en MVC. Pero Rails lleva MVC más lejos: cuando desarrolla en Rails,

hay un sitio para cada parte de código y todas las componentes de su aplicación interactúan de una manera común. Es como si empezara con el esqueleto de una aplicación siempre preparado.

Los programadores profesionales escriben pruebas y otra vez Rails lo permite. Todas las aplicaciones en Rails son compatibles con dichas comprobaciones. Cuando añades una funcionalidad al código, automáticamente Rails crea unos interfaces para verificar dicha funcionalidad. La arquitectura software hace fácil comprobar aplicaciones y como resultado las aplicaciones en Rails suelen ser verificadas.

Las aplicaciones en Rails están escritas en Ruby, un moderno lenguaje de guiones con orientación a objetos. Ruby es conciso sin ser ilegible – puede expresar ideas con naturalidad y limpieza de código Ruby, esto hace que los programas sean fáciles de escribir y (lo que es más importante) leer meses más tarde.

Rails lleva a Ruby al límite, ampliándolo de una manera original que hace más fácil la vida del programador, esto hace más pequeños y legibles nuestros programas. Además nos permite realizar tareas que normalmente haríamos en ficheros de configuración externos dentro del código. El siguiente código define la clase modelo para un proyecto software. No se preocupe por los detalles por ahora. En vez de eso, simplemente piense sobre cuanta información se está expresando en unas pocas líneas de código.

```
class Proyecto < ActiveRecord::Base
  pertenece_a           :carpeta
  tiene_un               :director_del_proyecto
  tiene_muchos           :hitos
  tiene_muchas           :entregas, :durante => :hitos
  validar_la_presencia_de :nombre, :descripción
  validar_la_aceptación_de :acuerdo_de_confidencialidad
  validar_la_unicidad_de   :nombre_corto
end
```

Los desarrolladores que vienen a Rails encuentran además una fuerte base filosófica. El diseño de Rails ha sido basado en un par de conceptos claves: DRY y el acuerdo sobre la configuración. DRY significa *Don't Repeat Yourself* (No Se Repita) – cada parte de conocimiento en un sistema debería ser expresado en un único sitio. Rails utiliza la potencia de Ruby para lograrlo.

Encontrará muy poca redundancia en una aplicación en Rails, ya que dice lo que necesita decir en un único lugar – que suele estar sugerido por los acuerdos del paradigma MVC- y luego continua. Para los programadores que han utilizado otras arquitectura software para el desarrollo web, donde un pequeño cambio en el esquema podía suponer al menos media docena de cambios en el código, será un gran avance.

El acuerdo sobre la configuración es importante también, ya que significa que Rails tiene características predefinidas para casi todos los aspectos de las tareas de su aplicación. Siga esos acuerdo y podrá escribir aplicaciones en Rails utilizando menos código que una típica aplicación Web sobre Java utilizando configuraciones en XML. Si necesita saltarse los acuerdos, Rails lo hace sencillo también.

Los desarrolladores que descubrieron Rails encontraron algo más: como Rails es nuevo, el núcleo del equipo de desarrollo comprende la nueva Web. Rails no duda en incorporar los nuevos estándares de facto de la Web, **es más**, está ayudando a definirlos. Y Rails hace más sencillo a los desarrolladores incorporar características tales como AJAX (acrónimo para JavaScript Asíncrono y Xml) e interfaces REST (Transferencia de Estado Representacional) dentro de su código: construyéndolo con compatibilidad con ellos. (Y si no está familiarizado con AJAX y los interfaces REST, no tema – los explicaremos más adelante.)

Los desarrolladores están preocupados también por el despliegue. Ellos encontraron que con Rails puede desplegar versiones sucesivas de su aplicación en cualquier número de servidores con un único mandato (y volver a una versión anterior **es** igual de fácil en el caso de que la actual sea peor).

Rails fue construido desde una aplicación comercial de la vida real. Resulta que la mejor forma de crear una arquitectura software es encontrar los puntos clave de una aplicación específica y luego guardarlos en la base de un código genérico. Cuando está desarrollando su aplicación en Rails, está empezando desde una aplicación verdaderamente buena ya preinstalada.

Pero hay algo más aparte de Rails – algo difícil de describir. De alguna forma, parece lo correcto. Por su puesto deberá creernos hasta que escriba algunas aplicaciones en Rails (que debería ser en los próximos 45 minutos aproximadamente) y de eso es de lo que trata este libro.

3. Traducciones más difíciles y técnicas de traducción utilizadas

En inglés	En español	Técnica utilizada
framework	arquitectura software	explicitación
deploy	despliegue (ya que existe una fase de despliegue en la ingeniería del software)	ninguna
During the months that followed	Durante los meses siguientes	modulación
Rails went from being an unknown toy to being a worldwide phenomenon	Rails pasó de ser un desconocido a convertirse en un fenómeno mundial	adaptación y modulación
hard-core hackers	hackers avanzados (entiéndase hacker como aquel que le gusta modificar el código fuente de los programas)	modulación
:	ya que	inserción de conector
multinational	internacionales	transposición
Why is that?	¿Por qué ocurre eso?	modulación
their job was just too damn hard	su trabajo era simplemente demasiado duro	omisión
But easy on its own doesn't cut it	Pero no bastaba con la sencillez	transposición
They wanted to feel that the applications they were developing would stand the test of time	Ellos querían saber que las aplicaciones que estaban desarrollando podían afrontar el paso del tiempo	modulación
hacking out sites	crear sitios web	modulación y explicitación
all Rails applications	todas las aplicaciones en Rails	transposición
all the pieces of your application interact in a standard way	todas los componentes de tu aplicación interactúan de una manera común (se refiere a que existe una forma prefijada del paso de mensajes entre objetos, que se suele denominar interacción)	modulación
Professional programmers write tests. And Again, Rails delivers.	Los programadores escriben pruebas y otra vez Rails lo permite	modulación e introducción de conector
As you add functionality to the code, Rails automatically creates test stubs for that functionality.	Cuando añade una funcionalidad al código, automáticamente Rails crea unos interfaces para verificar dicha funcionalidad.	transposición

Título: Desarrollo Web Ágil con Rails (Redacción) Tema: Traducción de Textos Autor: Rubén Paje del Pino		
tend to get tested	suelen ser verificadas	modulación
a modern, object-oriented scripting language	un moderno lenguaje de guiones con orientación a objetos	transposición
Ruby is concise without being unintelligibly terse	Ruby es conciso sin ser ilegible	omisión
you can express ideas naturally and cleanly in Ruby code	puede expresar ideas con naturalidad y limpieza en código Ruby	modulación
just as importantly	lo que es más importante	transposición
It also allow us to perform tasks that would normally be done in external configuration files inside the codebase instead.	Además nos permite realizar tareas que normalmente haríamos en ficheros de configuración externos dentro del código.	modulación y omisión
deliverables	entregas	modulación
underpinning	base	modulación
convention	el acuerdo	modulación
DRY stands for <i>Don't Repeat Yourself</i>	DRY significa <i>Don't Repeat Yourself</i> (No Se Repita)	modulación
Rails uses the power of Ruby to bring that to life	Rails utiliza la potencia de Ruby para lograrlo	modulación
duplication	redundancia	modulación
For programmers used to other web frameworks	Para los programadores que han utilizado otras arquitecturas software para el desarrollo web	explicitación
where a simple change to the schema could involve them in a half dozen or more code changes, this way is a revelation	donde un pequeño cambio en el esquema podía suponer al menos media docena de cambios en el código, será un gran avance.	transposición
It means that Rails has sensible defaults for just every aspect of knitting together your application.	ya que significa que Rails tiene características predefinidas para casi todos los aspectos de las tareas de su aplicación	transposición y modulación
Developers coming to Rails	Los desarrolladores que descubrieron Rails	modulación
something else, too	algo más	adaptación
Rails is new, and the core team of developers understand the new Web	: como Rails es nuevo, el núcleo del equipo de desarrollo comprende la nueva Web (ya que al ser un proyecto de hackers de todo el mundo se refiere al	transposición

Título: Desarrollo Web Ágil con Rails (Redacción) Tema: Traducción de Textos Autor: Rubén Paje del Pino		
	núcleo)	
AJAX	acrónimo para JavaScript Asíncrono y XML	explicitación
REST	Transferencia de Estado Representacional	explicitación
never fear	no tema	transposición
and roll them back equally easily should the release prove to be somewhat less perfect	y volver a una versión anterior igual de fácil en el caso de que la actual sea peor	transposición
the central themes	los puntos claves	modulación
you're starting with half of a really good application already in place	está empezando desde una aplicación verdaderamente buena ya preinstalada	transposición
you'll have to take our word	deberá creernos	modulación

Tabla 1.: Traducciones más difíciles y técnicas de traducción utilizadas